

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ТИПОЛОГИЯ И СТРУКТУРА ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Типология и структура текста

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры ТиПП *Е.А. Рыбина*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6.1 Список источников и литературы	14
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	15
9. Методические материалы.....	16
9.1 Планы семинарских занятий	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	16

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины «Типология и структура текста» - основы лингвистики текста применительно к практике перевода.

Цель дисциплины – освоение основных понятий лингвистики текста, посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов четкое представление о тексте как об основной коммуникативной единице;
- ознакомить с современными подходами к понятию текста, включая определения текста в стилистике, семиотике, лингвистике и т.д.;
- сформировать умение пользоваться понятийным аппаратом теории текста; применять теоретические положения для переводческого анализа конкретного текста;
- ознакомить учащихся с существующими типологиями текста, в том числе, переводческими;
- научить определять тип текста (его типологическую доминанту);
- освоить понятия уровня текста, единицы текста (СФЕ/ССК), композиционной структуры текста;
- освоить типы межфразовых связей и отношений в тексте;
- освоить понятия тематической, информационной, семантической, прагматической структуры текста;
- познакомить учащихся с формами и видами взаимоотношений различных текстов;
- сформировать навык лингвистического анализа текста на иностранном языке любого уровня сложности и любой жанровой принадлежности с учетом его структурно-композиционных, функционально-стилевых, культурологических факторов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки

редактирование текста перевода		качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Типология и структура текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Современный русский язык

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История литературы стран второго иностранного языка, Лингвострановедение первого иностранного языка, Литературное редактирование перевода.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	22
3	Семинары	20
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Текст как объект научного исследования. Основные категории и свойства текстов.

Этимология термина «текст». Основные подходы к изучению текста: текст в семиотике, культурологии, лингвистике. Широкий и узкий подход к определению текста. Проблема определения текста. Жесткое и нежесткое определение текста. Текст как основная коммуникативная единица. Текст как процесс (дискурс) и результат речи (речевое произведение). Коммуникативный и когнитивный подходы к тексту.

Основополагающие признаки текста и критерии текстуальности (Богранд – Дресслер).

Смысловая, коммуникативная и структурная целостность текста. Цельность и связность как главные свойства текста.

Раздел II. Единицы и структура текста.

Понятие единицы текста. Сложное синтаксическое целое (А.М. Пешковский), сверхфразовое единство, высказывание как элементы текста. Абзац как композиционно-стилистическая единица текста. Понятие поверхностной структуры текста. Структура и композиция текста.

Сильная и слабая позиции в тексте. Стилистически маркированная и стилистически немаркированная структура текста. Понятия диспозиции, композиции, событийной и мотивной структуры текста и их соотношенность с абзацным членением текста.

Раздел III. Семантика текста.

Содержание текста как многоуровневое образование. Семантическая структура (структура

содержания) текста: тема как компонент содержания текста, тема-рематическое членение текста. Ключевые слова как опорные точки содержания текста, тематическая сетка текста. Понятие информативности текста.

Способы компрессии информации в тексте. Заголовок как свернутая форма текста. Способы повышения информативности текста. Понятие смысла в современной лингвистике текста. Концептуальное содержание текста.

Раздел IV. Прагматика текста

Понимание текста как действия. Понятие прагматики текста: выявление особенностей текста с точки зрения субъекта и адресата речи. Функциональный подход к анализу текста. Понятие модальности текста. Способы выражения в тексте авторской модальности.

Коммуникативные координаты текста. Анализ коммуникативной структуры текста (О.И. Москальская, Ф. Данеш). Особенности языковой личности автора и адресата текста и способы целенаправленного воздействия посредством текста.

Раздел V. Типология текстов

Основания классификации текстов. Традиционные классификации речевых произведений. Типология текстов в переводоведении (А.Нойберт, М.Снелл-Хорнби, К.Райсс, И.Алексеева).

Раздел VI. Текст и культура. Категория интертекстуальности. Текст в семиосфере.

.Целостное и адекватное восприятие текста: роль вертикального контекста и фоновых знаний. Категория интертекстуальности (Р.Барт, Ю.Кристева). Виды межтекстовых отношений и стратегии переводчика в отношении интертекстуальности.

Интермодальность как разновидность межтекстовых отношений. Понятие полимодального/креолизованного текста.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Стилистика научного текста» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Текст как объект научного исследования. Основные категории	Лекция 1. Текст как объект научного исследования.	Компьютерная презентация как способ усвоения новой и закрепления известной информации с помощью графических образов.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
и свойства текстов		Вопросно-ответный метод как способ интерактивного освоения материала
	Семинар 1. Анализ текстов с точки зрения их целостности и связности, а также других категорий и свойств.	Коллективное обсуждение по материалам самостоятельного анализа.
Раздел II. Единицы и структура текста	Лекция 2. Единицы и структура текста	Компьютерная презентация как способ усвоения новой и закрепления известной информации с помощью графических образов. Вопросно-ответный метод как способ интерактивного освоения материала
	Семинар 2. Практический анализ структуры текстов (выделение СФЕ/ССЦ, определение композиционных и структурных свойств текстов)	Анализ самостоятельно подобранных примеров на изучаемые явления. Коллективное обсуждение результатов самостоятельного анализа
Раздел III. Семантика текста	Лекция 3. Семантика текста	Компьютерная презентация как способ усвоения новой и закрепления известной информации с помощью графических образов. Вопросно-ответный метод как способ интерактивного освоения материала
	Семинар 3. Тематические отношения в тексте	Мини-доклады по теме семинара. Анализ текстового материала, обсуждение самостоятельно переведенных текстов с точки зрения тематических отношений..
	Семинар 4. Концептуальное содержание текста	Обсуждение результатов самостоятельной работы со словарями концептов. Анализ практического материала по изучаемым явлениям.
Контрольная работа	Тест №1. Определение структурных, композиционных и смысловых особенностей текста	Самостоятельный анализ материала

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел IV. Прагматика текста	Лекция 4. Прагматика текста	Компьютерная презентация как способ усвоения новой и закрепления известной информации с помощью графических образов. Вопросно-ответный метод как способ интерактивного освоения материала
	Семинар 5. Прагматический анализ текста	Обсуждение анализа самостоятельно подобранного материала. Обсуждение переводческих решений с точки зрения прагматики текста
Раздел V. Типология текстов	Лекция 5. Основы классификации текстов	Компьютерная презентация как способ усвоения новой и закрепления известной информации с помощью графических образов. Вопросно-ответный метод как способ интерактивного освоения материала
	Семинар 6. Переводческие классификации текстов	Коллоквиум по изученной научной литературе
	Семинар 7. Определение типа текста (типологической доминанты)	Практический анализ текстового материала
Раздел VI. Текст и культура. Категория интертекстуальности. Текст в семиосфере	Семинар 8. Категория интертекстуальности	Коллоквиум по изученной научной литературе. Доклады
	Семинар 9. Виды межтекстовых отношений. Роль вертикального контекста и фоновых знаний	Обсуждение самостоятельно подготовленных примеров на изучаемые явления
Промежуточная аттестация	Зачёт	Письменный анализ текста – самостоятельная работа

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов
-----------------------	--------------------------------

	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету с оценкой (ПК-10; ПК-18)

I. Проблемы определения текста. Признаки текста.

- 1) Как понимается текст в семиотике? Почему текст можно описать как знак? Как понимается текст в культурологии? Что такое семиосфера?
- 2) В чем сложность определения текста в лингвистике? Что такое жесткие и естественные категории? Что такое прототипический подход к определению текста? Какие тексты будут находиться в центре прототипической категории?
- 3) Каковы 7 критериев текстуальности по Богранду-Дресслеру? Какие из них – внутритекстовые, какие – внешнетекстовые?
- 4) Как понимается текст при коммуникативном и когнитивном подходе?

II. Текст и дискурс. Прагматика текста.

- 5) Как разграничиваются понятия текста и дискурса? Какие три подхода к определению понятия «дискурс» вы знаете? Приведите примеры на каждое определение.
- 6) Что такое парадигматика, синтагматика и прагматика текста?
- 7) Назовите основные компоненты прагматики того или иного текста.

- 8) От чего зависит восприятие текста? Как можно классифицировать фоновые знания?
- 9) Какие определения понятия концепта вы знаете? Каковы основные признаки концепта? Приведите пример концептов в русской и английской лингвокультуре, которые не (полностью) совпадают по своему содержанию.

III. Текст как информационное и структурное целое. Единицы текста.

10) Что такое сверхфразовое единство? Приведите примеры.

11) Расскажите о средствах создания когерентности текста:

- тематическом единстве
- тема-рематических отношениях (виды ТР отношений)

12) Расскажите о средствах создания когезии текста:

- прономинализации (анафорической и катафорической)
- субституции
- дейксисе
- лексической когезии
- грамматических и синтаксических средствах связности
- формальных и графических средствах связности
- стилистических средствах связности

IV. Типология текста

13) Какие типологические классификации текстов в переводоведении вы знаете?

14) На чем основана типологическая классификация текстов И.С.Алексеевой? Какие типы текстов выделяются в рамках этой классификации?

IV. Межтекстовые отношения. Интертекстуальность. Интермодальность.

15) Что понимается под термином «интертекстуальность»? Какие подходы к изучению этого свойства вы знаете? Какие бывают формы и виды интертекстуальных отношений между текстами?

16) Что такое интермедиальность (интерсемиотичность)? Приведите примеры интермедиальных отношений. Что такое креолизованный/полимодальный текст?

5.4.1. Пример аттестационных заданий (ПК-10; ПК-18)

Итоговая контрольная работа

Прочитайте текст и выполните задания к нему.

MISSISSIPPI WATER by [Jonathan Raban](#) (Granta Magazine, issue #45, October 1, 1993)

1) Flying to Minneapolis from the West, you see it as a theological problem.

2) The great flat farms of Minnesota are laid out in a ruled grid, as empty of surprises as a sheet of graph paper. Every gravelled path, every ditch has been projected along the latitude and longitude lines of the township-and-range-survey system. The farms are square, the fields are square, the houses are square; if you could pluck their roofs off from over people's heads, you'd see families sitting at square tables in the dead centre of square rooms. Nature has been stripped, shaven, drilled, punished and repressed in this right-angled, right-thinking Lutheran country. It makes you ache for the sight of a rebellious curve or the irregular, dappled colour of a field where a careless farmer has allowed corn and soybeans to cohabit.

3) But there are no careless farmers on this flight path. The landscape is open to your inspection—as to God's—as an enormous advertisement for the awful rectitude of the people. There are no funny goings-on down here, it says; we are plain upright folk, fit candidates for heaven.

4) Then the river enters the picture – a broad serpentine shadow that sprawls uncomfortably across the checkerboard. Deviously winding, riddled with black sloughs and green cigar-shaped islands, the Mississippi looks as if it had been put here to teach the god-fearing Midwest a lesson about stubborn and regenerate nature. Like John Calvin's bad temper, it presents itself as the wild beast in the heart of the heartland.

5) When people who live on the river attribute a gender to the Mississippi, they do so without whimsy, and nearly always they give it their own sex. "You better respect the river, or he'll do you in," growls the lockmaster. "She's mean – she's had a lot of people from round here," says the waitress at the lunch counter. When Eliot wrote that the river is within us (as the sea is all about us), he was nailing something true in an everyday way about the Mississippi. People do see its muddy turmoil as a bodying-forth of their own turbulent selves. When they boast to strangers about their river's wantonness, its appetite for trouble and destruction, its floods and drownings, there's a note in their voices that says, *I have it in me to do that ... I know how it feels.*

Анализ

I.

1) Определите тип текста, его основную и сопутствующие функции. Кто является субъектом и адресатом речи? Какой тип информации преобладает в тексте (по И.Алексеевой)?

2) Какими способами устанавливается контакт с адресатом? Каковы лингвистические средства управления вниманием читателя?

II.

1) Какова композиционная организация текста? На какие смысловые части его можно разделить? Какова основная тема каждой из частей? Какова функция и в чем значимость короткого вводного абзаца (зачина)(1)?

2) Выделите в каждом абзаце:

- главную мысль;

- основную коммуникативную стратегию, используемую автором для проведения этой мысли;

- языковые приемы реализации этой стратегии (лексический состав абзаца, наличие оценочных выражений, идиом, клише, средства образности, особенности синтаксиса, повтор, контраст, аллюзии и пр.).

III.

1) На примере одного из абзацев проанализируйте, какими средствами осуществляется его когезия и когерентность. С помощью каких средств абзац встраивается в общую ткань текста?

2) Выпишите любое предложение. Проанализируйте его тема-рематическую структуру. Переведите предложение.

IV.

1) Приведите примеры межтекстовых отношений в данном тексте. Определите их тип. Как можно перевести эти интертекстуальные отсылки?

2) Прокомментируйте текст с точки зрения его переводимости (с чем, в данном случае, могут быть связаны переводческие трудности?).

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**6. Список источников и литературы****Основная литература**

- 1) *Казарин, Ю. В.* Лингвистический анализ текста : учебное пособие для вузов / Ю. В. Казарин. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 132 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07556-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454651> (дата обращения: 04.04.2020).
- 2) Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза текста : теория и практика : учеб. пособие / А.Н. Баранов. - 6-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2018. — 592 с. - ISBN 978-5-9765-0083-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032443> (дата обращения: 04.04.2020).

6.1 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Примерные образцы заданий к семинарам

Семинар 1.

Зад. 1

Подберите самостоятельно иллюстративный материал по теме «Признаки и категории текста». Проанализируйте текстовый материал, отвечая на следующие вопросы:

Можно ли считать данные примеры текстами? Каким критериям они отвечают?

Определите, как и в какой степени реализованы в найденном тексте следующие категории:

[Cohesion](#)

[Coherence](#)

[Intentionality](#)

[Acceptability](#)

[Informativity](#)

[Situationality](#)

[Intertextuality](#)

10. Зад. 2

Make the following text fragment more coherent and consistent:

Some people think capital punishment should be allowed to exist because it acts as a deterrent to people about to commit crimes or who are even considering them, but other people hold the view that they shouldn't have to pay for feeding and housing them for years after crimes are committed, so they should be executed instead.

Зад. 3

In the following excerpt from Joyce's *Finnegan's Wake* many of Beaugrande-Dressler's text conventions are violated. Find and define as many of such instances as you can. Why can it still be considered a text? Extra points will be given for any extra research on the author and/or the text. (Translation of the excerpt is given below for your convenience).

... riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs.

Sir Tristram, violer d'amores, fr'over the short sea, had passen-core rearrived from North Armorica on this side the scraggy isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themselfe to Laurens County's gorgios while they went doublin their mumper all the time: nor avoice from afire bellowsed mishe mishe to tauftauf thuartpeatricks: not yet, though venissoon after, had a kidscad buttended a bland old isaac: not yet, though all's fair in vanessy, were sosie sesthers wroth with twone nathandjoe. Rot apeck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and rory end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.

...бег реки мимо Евы с Адамом, от берой излучины до изгиба залива просторным пространством возвратных течений приносит нас вспять к замку Хаут и его окрестностям.

Сэр Тристрам с виолой д`аморе из-за ближнего моря прибыл назад пассажиром транспорта Северной Арморики на эту сторону изрезанного перешейка в Европу Малую дабы самолично вести пенисолированную войну на полуострове: не то чтобы возмьшенныи горы у потока Окони раздувались до прожорливых горджиев графства Лоренс, а те все время в тисме дублинировали вдвое: не то чтобы глас огня вздувал миши миши для поперечного виски: пока еще нет, но в споре потом мальиш промел старого слипкого исаака: пока нет, хоть все путем среди сует ванесс, когда у сестер пусть соси сок во гневе на двойного натанджо. Хрена ежевичного из папашина солода варил бы Чхем или Шен при свете радуги, и пылающий конец ея отражался кольцом на поверхности вод.

Зад. 4

Can the following piece be considered a text? Why (not)?

m
m m m
m m m m m

m... m... m... m... moral (E.Jandle)

Семинар 7.

Зад. 1:

Внимательно изучите фрагмент из книги Дж.Траута и С.Ривкина *Repositioning: Marketing in an Era of Competition, Change and Crisis*.

Выполните следующие задания к тексту:

1. Определите тип/жанр текста. Можно ли в данном случае говорить о жанровом синкретизме? Почему?
2. Найдите в интернете информацию об авторах и книге. На какой круг читателей рассчитана книга? Какие задачи ставят авторы? Какими средствами достигаются эти задачи?
3. На ваш взгляд, в оригинале, воспринимается ли книга как «серьезное» или «легкое» чтение? Охарактеризуйте образ автора (авторов), складывающийся в ходе чтения книги.
4. Каковы ваши наблюдения о конвенциях написания учебно-научной литературы в русскоязычной и англоязычной культурах (в частности, в культуре США)? Могут ли с этой точки зрения возникнуть проблемы при переводе англоязычного учебника на русский язык?
5. Проанализируйте представленный перевод анализируемого фрагмента. На ваш взгляд, можно ли считать его удачным? При необходимости, отредактируйте перевод.

The PC Empire Strikes Back

In the computer wars, edgy Apple has successfully repositioned the PC as being “nerdy” and uncool. This has worked well for the Mac, which has continued to sell well as the PC market slumped during the recession. It set up its “ease of use” and “esthetically pleasing” points of difference. But these benefits can cost you. So in 2009, the PC started fighting back with a better price proposition.

Perky twentysomethings and other average Americans are shown shopping for a computer. One wants a notebook with a 17-inch screen, and if she finds it for less than \$1,000, she can keep it. Following her as she shops, we learn that she considers a Mac way too ex-pensive. From the Apple store, it's off to Best Buy, where she finds a PC that meets her specifications for \$699. Mission accomplished. She celebrates, saying, “I'm a PC, and I got just what I wanted.”

In real life, that bottom line has a little wiggle room. Sure, a \$699 PC beats a \$2,800 Mac with a 17-inch screen. But the typical customer winds up adding anti-virus software and different audio and video software. But so what? You're still paying less than half of what a Mac costs.

While it is not our favorite strategy, price can be a very effective weapon in repositioning, especially in the middle of a crushing recession. A PC might not be cool, but it can save you some money. Point and counterpoint.

Перевод:

Империя ПК наносит ответный удар

В компьютерных войнах передовая Apple успешно репозиционировала ПК, назвав его «скучным» и немодным. Это пошло на пользу «Мас», который прекрасно продается, а рынок ПК во время кризиса сокращается. Apple говорит о «простоте использования» и «эстетическом удовольствии». Это пункты дифференциации ее компьютеров. Но эти преимущества могут дорого обойтись. И в 2009 году ПК нанесли ответный удар, предложив более низкие цены.

Дерзкая молодежь и другие «средние американцы» часто покупают компьютеры. Одной девушке нужен ноутбук с 17-дюймовым экраном, и если она найдет такой компьютер меньше чем за \$ 1 тыс., то купит его. Следуя за ней, мы узнаем, что она считает, что «Мас» стоит слишком дорого. Из магазина Apple мы направляемся в Best Buy, где она находит компьютер, полностью отвечающий ее требованиям, всего за \$699. Миссия выполнена. Девушка довольна. «Я люблю ПК, и нашла то, что мне нужно», — говорит она.

В реальной жизни все немного сложнее. Конечно, ПК за \$699 побеждает «Мас» с 17-дюймовым экраном за \$2800. Но обычно покупателю нужны еще антивирусные программы и программы для воспроизведения аудио и видео. И что происходит в результате? Вы все равно платите в два раза меньше, чем стоит «Мас».

Мы — не поклонники этой стратегии, но цена может быть очень эффективным оружием в войне репозиционирования, особенно в разгар серьезного кризиса. Может быть, ПК и немодный, но позволит сэкономить. Аргумент и контраргумент.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет дисциплины «Типология и структура текста» - основы лингвистики текста применительно к практике перевода.

Цель дисциплины – освоение основных понятий лингвистики текста, посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов четкое представление о тексте как об основной коммуникативной единице;
- ознакомить с современными подходами к понятию текста, включая определения текста в стилистике, семиотике, лингвистике и т.д.;
- сформировать умение пользоваться понятийным аппаратом теории текста; применять теоретические положения для переводческого анализа конкретного текста;
- ознакомить учащихся с существующими типологиями текста, в том числе, переводческими;
- научить определять тип текста (его типологическую доминанту);
- освоить понятия уровня текста, единицы текста (СФЕ/ССЦ и пр.), композиционной структуры текста;
- освоить типы межфразовых связей и отношений в тексте;
- освоить понятия тематической, информационной, семантической, прагматической структуры текста;
- познакомить учащихся с формами и видами взаимоотношений различных текстов;
- сформировать навык лингвистического анализа текста на иностранном языке любого уровня сложности и любой жанровой принадлежности с учетом его структурно-композиционных, функционально-стилевых, культурологических факторов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности.

		Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.